Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 40:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jochanan, syn Kareacha, i wszyscy książęta wojsk, którzy (stali) w polu, przybyli do Gedaliasza, do Mispy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Któregoś dnia przybył do Gedaliasza, do Mispy, Jochanan, syn Kareacha, wraz z pozostałymi dowódcami. Ściągnęły z nimi również ich oddziały wciąż rozproszone po okolicach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale Jochanan, syn Kareacha, i wszyscy dowódcy wojsk, którzy przebywali na polach, przyszli do Gedaliasza do Mispy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Johanan, syn Kareaszowy, i wszyscy książęta wojsk, którzy byli w polu, przyszli do Godolijasza do Masfy, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale Johanan, syn Karee, i wszyscy przełożeni wojska, którzy byli po krainach rozproszeni, przyszli do Godoliasza do Masfat. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jochanan zaś, syn Kareacha, i wszyscy dowódcy wojskowi, będący w polu, przyszli do Godoliasza do Mispa |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jochanan, syn Kareacha, i wszyscy dowódcy wojsk, którzy stali w polu, przybyli do Gedaliasza, do Mispy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jochanan, syn Kareacha oraz wszyscy dowódcy wojsk, którzy byli w terenie, przybyli do Gedaliasza, do Mispy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewnego dnia do Godoliasza do Mispy przyszli Jochanan, syn Kareacha, oraz wszyscy dowódcy wojsk, którzy byli rozproszeni w kraju, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jochanan, syn Kareacha, i wszyscy dowódcy wojskowi, którzy przebywali [jeszcze] w polu, przychodzili do Gedaliasza do Micpa |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Йоанан син Кария і всі володарі сили, що в полях, прийшли до Ґодолія до Массифи |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Jochanan, syn Kareacha oraz wszyscy dowódcy wojsk, co byli w polu, przybyli do Gedalji, do Micpy |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jochanan zaś, syn Kareacha, i wszyscy dowódcy wojsk, którzy byli w polu, przyszli do Gedaliasza do Micpy. |